

Fragebogen zur Erfassung Ihres Profils

1. Persönliche Daten:

Name: Vorname:

Straße:

PLZ: Ort:

Land:

Geburtsdatum: Geburtsort:

Telefon:

Mobil:

E-Mail:

Website:

LinkedIn:

Facebook:

Instagram:

Sie sind Dolmetscherin / Dolmetscher
 Übersetzerin / Übersetzer

Sie sind vereidigt bzw. beeidigt? Ja Nein

Wenn ja, für welche Sprache(n) und bei welchem Landgericht:

.....

Ihre Muttersprache ist:

Sie übersetzen

vom : ins :

vom : ins :

vom : ins :

vom : ins :

vom : ins :

Seit wann arbeiten Sie als Übersetzerin / Übersetzer:

Ausbildung und Abschluss:

.....
.....
.....

Berufserfahrung:

.....
.....

2. Fachgebiete

Sie übersetzen in folgenden Fachgebieten:

Kreuzen Sie nur Fachgebiete an, in denen Sie aufgrund Ihrer Ausbildung und/oder Berufserfahrung stilistisch und terminologisch einwandfreie Übersetzungen anfertigen.

Bildung und Erziehung

- Berufsbildungswesen
- Diplome
- Hochschulwesen
- Pädagogik
- Zeugnisse

Geistes- und Sozialwissenschaften

- Ethnologie
- Geschichte
- Literatur
- Philosophie
- Psychologie und Psychiatrie
- Religionen
- Sprachwissenschaft
- Soziologie
- Wirtschaftswissenschaft

Industrie und Technologie

- Arbeits- und Brandschutz
- Bauindustrie

- Architektur
- Baustoffindustrie
- Hochbau
- Tiefbau
- Wohnungswesen, Städtebau und Raumordnung

- Bergbau und Energie

- Alternative Energien
- Energietechnik
- Fördertechnik
- Gasttechnologie
- Schweiß- und Hüttentechnik
- Kernenergie
- Kohlegewinnung
- Metallgewinnung

Chemische Industrie

- Chemikalien
- Düngemittel
- Erdöl- und Petrochemie
- Farben und Lacke
- Gummi und Asbest
- Kunststoffe
- Pharmaindustrie
- Verbundwerkstoffe

Elektroindustrie

- Automation
- Elektro- und Hausgeräte
- Elektronik
- Elektrotechnik
- Kommunikationstechnik
- Mess- und Regelungstechnik

Nachrichtentechnik

- Schutztechnik
- Sicherheitstechnik
- Starkstrom-Kondensatoren
- Steuerungstechnik
- Transformatoren
- Unterhaltungselektronik

Fahrzeugtechnik

- Agrarfahrzeuge
- Baufahrzeuge
- Bergbaufahrzeuge
- Elektrofahrzeuge
- Kraftfahrzeuge
- Schienenfahrzeuge

Lebensmittelindustrie

Luft- und Raumfahrttechnik

- Flugzeuge
- Flugkörper
- Raumfahrzeuge
- Satelliten

Maschinen-, Anlagen- und Gerätebau

- Anlagenbau
- Automation und Robotik
- Beleuchtung
- Druckmaschinen
- Eisen und Stahl
- Feinmechanik
- Fördertechnik
- Gerätebau
- Maschinenbau
- Schiffbau
- Werkstoffprüfung
- Werkzeugmaschinen

Metallindustrie

- NE-Metallwirtschaft (Bunt-, Edel-, Leicht und Sondermetalle)

- Qualitätssicherung
- Sonstige Industriezweige
 - Gießereiindustrie
 - Metallurgie
 - Metallverarbeitung
 - Stahlverarbeitung
 - Bekleidung und Mode
 - Möbel
 - Papier
 - Verpackungsindustrie
- Wehrtechnik
 - Artillerie
 - Feldausrüstung
 - Flug- und Kettenfahrzeuge
 - Gewehre
 - Infanterieausrüstung
 - Kriegsschiffe
 - leichte Waffen
 - Panzer
 - Pistolen
 - Schweres Kriegsgerät
 - Waffen

Informationstechnologie

- Bürokommunikation
- Computeranwendungen
 - Benutzerschnittstelle / Mensch-Maschine-Schnittstelle (MMS)
 - Software
 - CAD und CAM
 - Entwicklungssysteme
 - Programmiersprachen
- Computertechnik
 - Hardware
- Informatik

Medien und Kunst

- Belletristik
- Film, Rundfunk, Fernsehen
 - Drehbücher
 - Synchronisation
- Kunst
 - Fotografie
 - Kunstgeschichte
 - Malerei
- Musik
- Musikinstrumente
- Philatelie
- Verlag und Zeitungen
- Werbung

Medizin und Pharmazeutik

- Bio- und Gentechnologie
- Gerichtsmedizin
- Medizin
- Chirurgie
- Innere Medizin
- Orthopädie
- Medizintechnik
- Pharmakologie
- Pharmazeutik
- Zahnmedizin

Naturwissenschaften

- Astronomie
- Biowissenschaften
- Biochemie
- Biomedizin
- Botanik
- Molekularbiologie
- Ökologie
- Zoologie
- Chemie
- Geowissenschaften
- Physik

Politik

- Allgemeine Politik
- Außenpolitik
- Entwicklungspolitik
- Europäische Gemeinschaft
- Flüchtlings- und Asylwesen
- Frauen- und Gleichstellungspolitik
- Gesundheits- und Sozialpolitik
- Transport und Verkehr
- Umweltpolitik
- Wirtschaftspolitik

Recht

- Öffentliches Recht
- Europarecht
- Luftfahrt- und Raumfahrtrecht
- Staatsrecht
- Strafrecht
- Verwaltungsrecht
- Völkerrecht
- Privatrecht
- Arbeitsrecht
- Bürgerliches Recht
- Gesellschaftsrecht

- Patentrecht
- Umweltrecht
- Handelsrecht
- Urkunden

Sport, Freizeit und Tourismus

- Freizeit
- Sport
- Tourismus

Strukturwissenschaft

- Mathematik
- Statistik

Umwelt

- Abwassersysteme
- Erneuerbare Energien
- Umweltschutz
- Umwelttechnik

Wirtschaft und Finanzen

- Abfallwirtschaft
- Bankwesen
- Börsenwesen
- Finanzen allgemein
- Wirtschaft allgemein
- Geschäftsberichte
- Rechnungswesen
- Steuern
- Zölle
- Land-, Fisch- und Forstwirtschaft
 - Gartenbau
 - Landwirtschaft
 - Viehwirtschaft
 - Weinbau
- Marketing
- Marktforschung
- Public Relations
- Unternehmens- und Personalführung
- Versicherungen
- Volkswirtschaft
- Wasserwirtschaft

Referenzen:

.....
.....

Qualitätsmanagement:

Arbeiten Sie nach DIN EN ISO 17100? Ja Nein

Fertigen Sie alle Übersetzungen selbst an oder vergeben Sie auch Subaufträge?

.....

3. Preise

Übersetzungen:

Die von Ihnen angegebenen Preise gelten als Gesamtpreis für Übersetzung und Korrekturlesung der Texte einschließlich Überprüfung von Inhaltsverzeichnissen, Indizes, Bildunterschriften und Kopf- und Fußzeilen (sofern vorhanden).

Zeilenpreis: € (Normzeile mit 55 Anschlägen)
Wortpreis: € (pro Wort der Ausgangssprache)
Mindestpauschale: €
Beglaubigung: €

Revision:

pro Stunde: € pro Normseite: €

Kapazitäten:

Sie können pro Tag etwa Bruttowörter oder
..... Normzeilen bearbeiten.

Verhandlungsdolmetschen:

pro Stunde: € Tagespauschale: €

Simultandolmetschen:

pro Stunde: € Tagespauschale: €

4. Software

Software für Terminologiemanagement:

Version:

- Trados MultiTerm
- TermStar
- crossTerm
- QTerm
- Access
- LibreOffice Base
- Andere, und zwar

Translation Software:

Version:

- Trados Studio.....
- Star Transit
- Passolo
- MemoQ
- Across
- MateCat
- Andere, und zwar

5. Zusammenarbeit

Falls schon eine Zusammenarbeit besteht: Was können wir ändern, um diese zu verbessern?

Anregungen / Vorschläge:

.....

- Ich bin einverstanden, dass meine hier angegebenen Daten von der Mareš GmbH in ihrer Übersetzerdatenbank gespeichert werden. Dieses Einverständnis kann jederzeit widerrufen werden. Die Daten werden nur zur Vermittlung von Übersetzungsaufträgen gespeichert.
Ein Verkauf der Daten an Dritte findet nicht statt.

Ort, Datum

Unterschrift

.....

.....